

**Исторические пласты русских наименований деревьев  
и кустарников (в сопоставлении с их названиями в других  
славянских языках)**

Названиям растений в славянских языках, в том числе названиям деревьев и кустарников, посвящена значительная литература. Богатый материал по номенклатуре растений содержится в известных ботанических словарях Н. Анпенкова (Спб., 1878), С. Маковецкого (Краков, 1936), Б. Ахтарова (София, 1939), Д. Симоновича (Белград, 1959), М. Ростока (Будышин, 1909) и Я. Лайнерта (Берлин, 1954), а также в известных монографиях В. Махка, К. Мошинского, В. Будзишевской, В. А. Меркуловой, Ф. П. Филина и других. Немало ценных сведений о славянских названиях растений имеется в этимологических и толковых словарях славянских языков, в материалах по общеславянскому лингвистическому атласу и в атласах отдельных славянских языков и диалектов. Исследованию названий деревьев и кустарников в славянских языках и их различных дериватов посвящена также наша работа «Опыт структурно-сопоставительного изучения лексики современных славянских языков», опубликованная в Ученых записках Башкирского университета за 1962 и 1964 годы. Все эти материалы позволяют сделать некоторые обобщения о характере как исконных, так и заимствованных наименований деревьев и кустарников в русском и других восточнославянских языках.

Среди исконных восточнославянских наименований деревьев и кустарников выделяются несколько пластов: общеславянские (праславянские), общевосточнославянские (древнерусские) и названия отдельных восточнославянских языков и диалектов.

К эпохе праславянского языкового единства восходят названия березы (блр. бяроза, укр. береза, блг. бреза, с.-х. бреза, слн. breza, ч. bříze, слц. breza, н. brzoza, в.-л. brěza, н.-л. brja-za < прсл. \*berza), ольхи (блр. вольха, укр. вільха, блг. елха // разг. елша, с.-х. јелша, слн. jelša, ч. olše, слц. jelša, п. olcha // olsza, луж. wólša < прсл. \*jělxa // \*olxa < \*alisa),

тополя (блр. таполя // тополь, укр. тополя, блг. топола, с.-х. то-  
 пола // тополика, слн., ч. topol, слц. topol', п. topola, луж. to-  
 pol < прсл. \*topolъ), осины (блр. асіна, укр. осика // осина,  
 блг. трепетлика и обл. осика, ясика, с.-х. ясика // трепетлика //  
 жуборика, слн. trepetlika, ч., слц. osika, п. osina // osika, в.-л.  
 wosyca // wosa, н.-л. wósa // libota < прсл. \*opsa), ивы и ее раз-  
 новидностей (укр. іва, блг. ива, с.-х. ива, слн. іва, ч. jiva, п. іwa,  
 в.-л. jiwa; р. верба, блр. вярба, укр. верба, блг. вѣрба, с.-х.  
 врба, слн., ч. vrba, слц. vřba, п. wierzba, луж. wjerba < прл.  
 \*vǝrba; р. лоза, блр. лаза, укр. лоза, п. loza; р. ракета, блр.  
 ракіта, укр. ракета, блг. ракета, с.-х. ракета, слн. rakita, ч., слц.  
 rokyta, п. rokita, в.-л. rokot, н.-л. rokit // rokita < прсл. \*orkyta),  
 вяза и его разновидностей (блр. вяз, укр. в'яз, с.-х. вез, слн. vez,  
 ч. vaz, п. wiąz, в.-л. wjaz, н.-л. wěz; р. ильм, блр. ільма, укр.  
 ільм // ільма, блг. илм, слн. ilm, ч. jilm, п. устар. ilm, н.-л. lom <  
 прсл. \*ильмъ; р. берест, блр. бераст, укр. берест, болг. бряст //  
 брест, с.-х. брест, слн. brest, ч. устар. břest, п. brzost < прсл.  
 \*berstъ), ясени (блр. ясень, укр. ясен // ясень, блг. осен // ясен,  
 с.-х. ясен, слн. jesen, мак. јасен, ч. jasan, слц. jaseň, п. jesi-  
 on // устар. jasięń, в.-л. jasen // jasník, н.-л. jaseň, полаб. josen <  
 прсл. \*asень // \*osень), клена и его разновидностей (блр. клен,  
 укр. клен, блг. клен, с.-х. клен, слн., ч., слц. klen, п., луж. klon, по-  
 лаб. kl'án < прсл. \*kleпъ; р. явор, блр. явар, укр. явір, блг. явор,  
 с.-х. јавор, слн., ч., слц. javog, п., луж. jawog < прсл. \*javogъ),  
 липы (блр. ліпа, укр. липа, блг. липа, с.-х. липа, слн. lipa,  
 ч. lípa, слц. lipa, п., луж. lipa, полаб. leipo < прсл. \*lipa), дуба  
 (блр. дуб, укр. дуб, блг. дѣб, с.-х. дуб, слн. обл. и устар. dob,  
 ч., слц. dub, п. dąb, луж. dub < прсл. \*dobъ), граба (блр. граб,  
 укр. граб, блг. габър < грабрь, с.-х. граб, слн. gaber, мак. га-  
 бер, ч. habr // обл. hgrab, слц. hgrab, п. grab, в.-л. hgrab, н.-л.  
 grab < прсл. \*grabъ), ели и пихты (блр. елка // яліна, укр.  
 ялипа // смерека, блг. ела «ель; пихта», с.-х. јела, слн. jelka,  
 мак. ела, ч. jedle «пихта», слц. jedl'a «пихта» и обл. «ель»,  
 п. jodla «пихта», в.-л. jědla «пихта», н.-л. jedla «пихта» < прсл.  
 \*jedla), сосны (блр. сасна // хвоя, укр. сосна // хвоя, блг. бор,  
 с.-х. бор, слн. bog, ч. borovice // устар. sosna, слц. borovica // sos-  
 na, п. sosna // устар. choja, луж. sosna < прсл. \*sosna), вереска  
 (блр. верас, укр. верес, блг. калуна, с.-х. врес, слн. vres, ч. vřes,  
 слц. vres, п. wrzos, в.-л., н.-л. wrjos < прсл. \*versъ), рябины  
 и ее разновидностей (блр. рабіна, укр. горобина, блг. скоруша,  
 с.-х. оскоруша, слн. jerebika, ч. jeřáb, слц. jarabina, п. jarzáb //  
 jarzębina, в.-л. wjerjebina, н.-л. jerjebina < прсл. \*erębъ // orębъ  
 «красно-коричневый»; р. берека // берег, укр. берека, блг. обл.  
 брекина, с.-х. брекинья, слн. brek, ч. břek, слц. brekuja, п. brze-  
 kinia // brekinia < прсл. \*berkinja), калины (блр. каліна, укр.  
 калина, блг. калина, с.-х. удика // удиковина и калина «бирю-  
 чина», слн., ч., слц., луж. kalina < прсл. \*kalina), черемухи  
 (блр. чаромха, укр. черемха // черемуха, блг. песекиня, с.-х.

сремжа // сремза // сремса, слн. čremsa // krhlika, ч. střemcha, слц. čremcha, п. czeremcha, в.-л. роѡерина // руроѡина, н.-л. pso-wježina < прсл. \*čermъа), крушины (блр. крушына, укр. крушына, блг. зърнастец, с.-х. пѡсѡаковина, слн. krhlika // pasja češnja, ч. řešetlák // krušina, слц. krušina // řešetliak, п. kruszyna, в.-л. psowodzina, н.-л. psowica, прсл. \*krušina), бузины (блр. бузіна, укр. бузина, блг. бѡз, с.-х. база // зова < бѡзова, слн. bezeg, ч. bez, слц. baza, п. bez, в.-л. bóz, н.-л. baz // bez, полаб. báz < \*bъzъ), боярышника (блр. глог, укр. гліг, блг. глог. с.-х. глог, слн. glog, мак. глог. ч., слц. hloh, п. glóg, в.-л. hlohonc, н.-л. glóg < прсл. \*glógъ), кизила (р. дерен, блр. свідзіна, укр. дерен, блг. дрян, с.-х. дрен, слн. dřen, ч. dřin, слц. drieň, п. dereň, в.-л. drēn < \*dernъ), вишни (блр. вишня, укр. вишня, блг. вишна // вишня, с.-х. вишня, слн. višnja, ч. višeň // višně, слц. višňa, п. wiśnia, в.-л. wišeň, н.-л. wišňa, полаб. vaišna < прсл. \*višn'a), сливы (блр. сліва, укр. слива, блг. слива, с.-х. шльива, слн. sliva, ч. slíva, слц. slivka, п. śliwa, в.-л. slowka, н.-л. sliwa, полаб. slaiwo < прсл. \*sliva), терна (блр. цѡрн // цярноўнік, укр. терен // терник // тернина, блг. трънка // трън, с.-х. трн, слн. trnika // trnina, ч., слц. trnka, п. cierń // tarni-na // tranka, в.-л. čerń // tornyk, н.-л. šerń, полаб. tren < прсл. \*tъrnъ), груши (блр. груша, укр. груша, блг. круша, с.-х. крушка, слн. hruška // устар. gruška, ч. hruška // hrušeň // устар. hruše, слц. hruška, п. grusza // gruszka, в.-л. krušwa, н.-л. kšūša // kruša, полаб. grāusva < прсл. \*gruša // kruša), яблони (блр. яблыня, укр. яблуня, блг. ябълка, с.-х. ябука, слн. jablana // jabolko, ч., слц. jabloň, п. jabłoń, луж. jabłoń, полаб. jobluon < прсл. \*(j)ablonъ // \*(j)abolnъ), ореха (блр. арѡх, укр. горіх, блг. орех, с.-х. орах, слн. oreh, ч. ořech, слц. orzech, п. orzech, луж. wog-jech < прсл. \*orehъ), малины (блр. малина, укр. малина, блг. малина, с.-х. малина // суница, мак. малина, слн., слц., п., в.-л., н.-л. malina, полаб. malaina < \*malina).

Общевосточнославянскими новообразованиями являются названия черного тополя (р. осокорь, блр. ясакар, укр. осокир // сокир, блг. кавак < тур., с.-х. ягньед // ягньеда, слн. jagned, ч. sokoга < укр. сокора, слц. topol' čierny, п. sokoга < укр. сокора < осина + кора «дерево с ясной, светлой корой»), тутового дерева (р. шелковица // тутовник, блр. шаўкоўніца // тутоўнік, укр. шовковиця // шовкун, блг. черница // обл. дуд. с.-х. дуд < тур. dut // dud, слн. turva < др.-в.-н. tur < лат. torus < греч. торон, ч. toruše, слц. toruša, п. torwa // jedwabnica, в.-л. toruša // tarušnja // brěkovc), лещины (р. лещина // орешник, блр. лящчына // гарэшнік, укр. ліщина // обл. ліска, блг. леска, с.-х. леска, слн. leska, ч. líska, слц. lieskovc, п. leszczyna, луж. leška < прсл. \*leszka), черной калины (р. гордовина // обл. гордина, блр. гардовіна // гардіна, укр. гордовина < от прил. горд, блг. упъл // буболяк, с.-х. удика // удиковина, слн. hudole-sovina, ч. tušalaj, слц. kalina siripútka, п. hordovina // hordo-

wid < укр. гордовина), бирючины (блр. біручына, укр. бирючина < от бирюх (волк-одиночка) < тюрк., блг. птиче грозде // ку-чи дрян // птичи дрян, с.-х. калина // коз'як // коз'је грозђе, слн. kalina, ч. ptačí zob, слц. vtačí zob, п. ligustr // ptasi dziób), волчеягодника (р. волчеягодник // волчыи ягоды, блр. воўчаягада, укр. вовчі ягоди // вовче ліко, блг. бясно дърво // вълча ягода, с.-х. ловоричица, ч. lýkovec // vlčí lyko, слц. lykovec, п. wawrzynek // wilcze lyko), лоха (блр. лох, укр. маслинка // обл. лох, блг. дива маслина // миризлива върба, с.-х. лафина, слн. oljčica, ч. hlošina < р. лох, лоховина, слц. hlošina, п. oliwnik), ежевики (р. и др.-р. ожина, блр. ажына, укр. ожина, блг. къпина, с.-х. купина // устар. остружика, слн. gobida, мак. капина, ч. ostružník, слц. ostružina, п. ježupa «ежевика» // ožupa «куманика» < укр. ожина, в.-л. čopny černjowc), костяники (блр. касцяніцы, укр. костяниця // кам'яниця, блг. къпина, с.-х. планинска малина, слн. kamenica // ostroga, ч. ostružina skalní, слц. černica skalná // ostružina skalná, п. kamionka // kocianka, в.-л. skalny černjowc).

Ряд новообразований для обозначения деревьев и кустарников известен не всем восточнославянским языкам: только в русском и украинском употребляются наименования бересклета (р. бересклет, укр. бересклет // бруслина, блр. брызгліна, блг. чашкодрян, с.-х. курика, слн. trdoleska, ч., слц. brslen, п. trzmielina), дрока (р. дрок, укр. дрiк < от драть, блр. жаўтазель, блг. прешип, с.-х. прештип, слн. košeničica, ч., слц. kručinka // kručina, п. jałowiec), жимолости (р. жимолость, укр. жимолость // деревник // козолист, блр. бружмель, блг. орлови ногти, с.-х. орлови нокти // коз'я крв, слн. kovačnik, ч. zimalez // kozilist, слц. zimolez, п. wiciokrzew // suchodrzew // kozi listek), облепихи (р. облепиха, укр. облiпиха // плоховник, блг. хипофас, с.-х. ракитник, слн. rakitovec ч., слц. rakytnik, п. gokitnik, в.-л. gokotnik), шелюги (р. шелюга «вид ивы», укр. шелюга // шелюг < от шелуха, шелушить), смородины (укр. смородина, «черная смородина» // порічки); только в русском и белорусском употребляются почти одинаковые названия листовницы (р. листовница, блр. лістоўніца, укр. модрина, блг. листовница < русск., с.-х. тис // тиса, слн. macesen, ч. modřin // обл. břim, слц. modřin, п. modrzew, в.-л. škowronc), тутового дерева (р. тутовник, блр. тутоўнік); только в русском употребляются термины ветла (блр. вярба, укр. верба, блг. върба, с.-х. врба, слн., ч. vřba, слц. vřba, п. wierzba, луж. wjerzba), можжевельник (блр. ядловец, укр. яловець, блг. хвоина, с.-х. клека // клек и боровница // боровница, слн. brin, ч. jalovec, слц. borievka // обл. jalovec, п., в.-л. jałowjes, н.-л. jałowjenc); только в белорусском известны слова бружмель (р. жимолость, укр. жимолость // деревник), брызгліна (р. бересклет, укр. бересклет // бруслина), брэднік «вид ивы» (р. обл. бредина, укр. багниця), жаўтазель (р. дрок, укр. дрiк); только украинский знает

термины бруслина «бересклет», багниця «вид ивы», ведмежина «куманика», круха «вид ивы», устар. раіна «вид тополя».

Еще разнообразнее собственные новообразования для обозначения деревьев и кустарников в отдельных восточнославянских диалектах, например: *желтолистник* «абрикос», *бодрянка* «айва», *гороховник* «акация», *слепокур* // *курослеп* «боярышник», *карлушина* // *медвежина* «крушина», *дрочник* «дрок», *чубушник* «жасмин», *жимолиста* «жимолость», *можжуха* «можжевельник», *брѣдина* «вид ивы», *серѣжник* // *лилюк* «клен», *бобовник* «миндаль», *райдерѣво* «сирень», *кислянка* // *толокнянка* // *княженица* «смородина», *трясучка* // *шептун-дерево* «тополь или осина» и др. — в русских диалектах; *дуплавка* // *косматка* «малина», *чорниця* «ежевика», *гонтярка* // *гонтяниця* «пихта, из которой делается гонт» < п. *gont* «дранка», *райдерѣво* // *синель* «сирень», *смордюх* «черная смородина», *трѣнта* «тополь или осина», *журавинник* «айва», *терняк* // *бариня* «боярышник», *собачанка* «крушина», *горохівник* «белая акация», *винниця* «красная смородина» и др. — в украинских диалектах.

В составе заимствованных названий деревьев и кустарников тоже выделяются несколько лексических пластов: праславянские заимствования, общеславянские, общевосточнославянские и заимствования отдельных славянских языков и диалектов.

К праславянским заимствованиям относятся названия *бука* (блр. *бук*, укр. *бук*, блг. *бук*, с.-х. *буква*, слн. *bukev*, мак. *бука*, ч., слц., п., луж. *buk*, полаб. *bāuk* < прсл. \**bōkaz* и \**bōkō*), *тиса* (блр. *ціс*, укр. *тис*, с.-х. *тис* // *тиса*, слн. *tis* // *tisa*, ч. и слц. *tis*, п., в.-л. *cis*, н.-л. *šis* < \**tīgs* — по К. Мошинскому) и *черешня* (блр. *чарэшня*, укр. *черешня*, блг. *череша*, с.-х. *трешня*, слн. *črešnja*, ч. *trešň* // *trešně*, слц. *čerešnja*, п. *czereśnia* < русск. и укр. *черешня* // *trześnia*, в.-л. *třešeň* // *třešnja* < старобоварского \**keressia* // *keresse* < нар.-лат. *ceresia* < лат. *cerasus* < греч. *kerasos*).

Правостоочнославянскими книжными заимствованиями являются наименования *кедра* (др.-р. *кедрь*, блр. *кедр*, укр. *кедр*, блг. *кедръ*, с.-х. *кедар* < греч. *kedros*, слн. *cedra*, ч. *cedr*, слц. *ceder*, п. *cedr*, луж. *cedra* < лат. *cedrus*), *кипариса* (др.-р. *кипарисъ* // *кюпарисъ* < греч. *kyparissos*, блр. *кіпарыс*, укр. *кіпарис*, блг. *кипарис*, с.-х. *кипарис* // *чѣмпрес* < лат. *cupressus*, слн. *čipressa*, ч. *сурпиš*, слц. *cuprus* // устар. *cupriš*, п. *сургус*, в.-л. *cupresa*, н.-л. *cupressa* < лат. *cupressus*), *лимона* (др.-р. *лимонъ* < ср.-греч. *limoni* < перс. *līmān*, блр. *лімон*, укр. *лимон* // *цитрина*, блг. *лимон*, с.-х. *лимон*, слн. *limona* < ит. *limone*, ч., слц. *citron*, п., луж. *cytrona* < ит. *citrone* < лат. *citrus*), *маслины* (др.-р. *маслина* < ст.-сл. *маслина* — калька с греч. *elaia* «маслина», блр. *масліна* // *аліва*, укр. *маслина* // *оливка*, блг. *маслина*, с.-х. *маслина*, слн. *olika*, ч., слц. *oliva*, п. *oliwa*, в.-л. *woliwka* < ит. *oliva* < лат. *oliva* «маслина, олива»).

К более поздним заимствованиям общеславянского или почти общеславянского распространения принадлежат названия акации (блр. акацыя, укр. акация, блг. акация, с.-х. акација, слн. акасија, мак. багрем, ч. akat//akacie, слц. agat//akacie, п. акасја, в.-л. акасија, н.-л. акасџја < лат. acacia < греч. akakia), анчара (блр. анчар, укр. анчар, блг. анчар, с.-х. анчар, ч. и слц. алџар, п. аџзар//ураc < голл. antjar < малайского antjar), бамбука (блр. бамбук, укр. бамбук, блг. бамбук, с.-х. бамбус, слн. bambus//trstika, ч. и слц. bambus, п. bambus, в.-л. bambusnica < лат. bambuk//bambusa < голл. < малайского bambu), баобаба (блр., укр., блг., с.-х. баобаб, ч. и слц. baobab//chlebovník, п. baobab//chlebowiec < эфиопского baobab), жасмина (р. жасмин//устар. ясмин//чубушник, блр. язмін, укр. жасмин, блг. жасмин//ясмин, с.-х. жасмин//чемин < лат. citinum, слн. jasmin, ч. jazmín, слц. jazmín//устар. jasmin, п. jaśmin, луж. jasmik < фр. jasmin или лат. jasminum < араб. jāsmín), каштана (блр. и укр. каштан, блг. кестен, с.-х. кестен, слн. kaštanj, ч. kaštan, слц. gaštan, п. kasztan, в.-л. jergow, н.-л. jergow < лат. castanea или греч. kastanea), лавра (блр. лаўр, укр. лавр, блг. лавър//простор. дафина < греч., с.-х. лавор//лаворика//обл. дафня, слн. lavor, ч. vavřín, слц. vavřín, п. laur//wawrzyn, в.-л. lawrgjenc < лат. laurus < греч. lauros), магнолии (блр. магнолія, укр. магнолія, блг. магнолия, с.-х. магнолија, слн. magnolija, ч. magnolie//šácholan, слц. magnolia, п. magnolia//bobrownik), мандарина (блр. мандарын, укр. мандарин, блг. мандарина, с.-х. мандарина, слн. mandarina//mandarinovec, ч. mandarínek//mandarínka, слц. mandarínka, п. mandarínka < фр. mandarine < исп. mandarin), миндаля (р. миндаль//бобовник «дикий миндаль», блр. міндаль, укр. мигдаль, блг. бадем < тур. badem < перс. badem//миндал, с.-х. бадем//обл. бајам, слн. mandelj//mandeljnovec, ч. mandloň//mandlovník//mandle, слц. mandl'ovník//, п. migdał, в.-л. mandla, н.-л. mandla < лат. amygdalum < греч. amygdalos), мускатника (р. мускат//устар. мушкат, блр. мускат, укр. мускат, блг. мускат, с.-х. мускат//орашак, слн. muškat//muškatovec, ч. muškát//muškátovník, слц. muškat, п. muszkatowiec//muszkat, в.-л. mušota//mušata, н.-л. mušcota < фр. muscat или ит. moscato < лат. muscatus), мушмулы (р. мушмула < тур. musmula//локва < китайского, блр. и укр. мушмула, блг. мушмула, с.-х. мушмула, слн. pešpļa < ит. nespoļa < лат. nespilus//mespilus < греч. mespilón, ч. mišpule, слц. mišpul'a//обл. nušpul'a, п. niesplik//nieszpul'a//myszpul'a, в.-л. nyspļa, н.-л. hušpula//ruspulà), пальмы (блр. и укр. пальма, блг. палма, с.-х. палма, слн. palma, з.-сл. palma < лат. palma), платана (р. платан < лат. platanus < греч. platanos//чинар//чинара < тур. çinag < перс. çanāg//сикомор < греч. sykotos «египетская смоковница, тутовое дерево», блр. платан//чинара//сікомор, укр. платан//чинара//сикомор, блг. платан//чинар//яблан, с.-х. платан, слн.

platana, ч. platan // vodoklen // javor, слц. platan, п. platan // jawor // sykomorа, в.-л. jawor), розы (блр. ружа < п. го́за, укр. роза // обл. ружа, блг. роза < лат. rosa // трендафил < греч., с.-х. ружа // роза, слн. го́за, ч. růže, слц. růža, п. го́за, в.-л., н.-л. го́за), туи (блр., укр., блг. туя, с.-х. туја, слн. drevo življenja, ч. tuja // chvojka, слц. tuja, п. tuja // żywotnik // życiodrzew // drzewo życia, в.-л. żerowc // żerow // śtom żywjenja // dušan < лат. thuja), эвкалипта (блр. эўкаліпт, укр. евкаліпт, блг. евкаліпт, с.-х. еукаліпт, ч. eukalyptus // blahovičník, слц. eukalyptus // blahovičník, п. eukalyptus < лат. eukalyptus).

Поздними заимствованиями общевосточнославянского ареала являются слова абрикос (р. абрикос // устар. априкос < голл. abrikoos и нем. Aprikose, блр. абыркос, укр. абрикос // абрикоса, блг. зарзала, с.-х. кайсия, слн. tarelisa, ч. meguška, п. totela, в.-л. tagulowc, н.-л. tagula), урюк (р. урюк «высушенные с косточками мелкие абрикосы» < тюрк., блр., урук, укр. урюк), айва (р. айва < тур. ayva, блр. айва, укр. айва, блг. дюля // обл. дуня < греч., с.-х. дунья, слн. kutina < лат. cotonea «ирга», мак. дунья, ч. kdoule, слц. dula, п. pigwa, в.-л. kwjetla, н.-л. kwitula), алыча (р. алыча < тур. alıca «кислая ягода с косточкой», блр. алыча, блг. джанка), апельсин (р. апельсин < голл. appelsien «китайское аблочко», блр. апельсин, укр. апельсин // зап. укр. помаранч, с.-х. наранджа // поморанджа < тюрк. narindž, слн. romarapča < нем. Pomeranze, ч. pomeranč // pomerančovník, слц. romarapč // romarapčovník, п. romarapčza, в.-л. romarapč, н.-л. pomeranča), барбарис (р. барбарис < лат. berberis < араб. barbari «берберский», блр. барбарыс, укр. барбарис, блг. кисел трън, с.-х. чесмига < тюрк. // шимширика // жутотрн, слн. češmin // češmiga, ч. dřišt'al, слц. dráč, п. berberys // kwašnica, в.-л. kisycа // kisały čerń), гранат (р. гранат < лат. rōmum grānātum, блр. гранат, укр. гранат // граната, блг. нар < тур. nar, с.-х. нар, слн. granat, ч. granat // granátovník, п. granat // granatiwies, в.-л. hranat), карагач (р. карагач < тур. karaağaç «вяз», блр. и укр. карагач, блг. обл. карагач), кизил (р. кизил // кизильник // устар. кизиль, блр. кізіл // кізільнік, укр. кизил // дерен < тюрк. кизил «красный», мамура (р. мамура < тюрк. мамур «цветущий» // поленика, блр. поляніка, укр. мамура // шведська малина), морошка (р. морошка < финно-угор., блг. къпина, ч. moruška < русск., п. moroszka // moruszka // mroszka < русск., в.-л. žolty malenowc), персик (р. персик < persicus < греч. melon persikon «персидское яблоко», блр. персік, укр. персик, блг. праскова, с.-х. брескова // праскова, слн. breskev, ч. broskew, слц. broskuya, п. brzoskwinia, в.-л. brešk // breškowc), пиния (р. пиния < лат. pinea, блр. пінія, укр. пінія, блг. пиния, п. ріпіа), пихта (р. пихта < з.-финск. piik // piikku «большой густой лес; сосна» — по Меркуловой, блр. и укр. піхта, блг. мура // ела, с.-х. бела јела, слн. jelka, мак. мура // ела, ч. jedle, слц. jedl'a, п. jodla. луж. jedla), самшит

(р. самшит < перс. *šimšād*, блр. самшыт, укр. самшит, блг. чемшир, с.-х. шимшир // жутокорка, ч. *zimostráz*, п. *bukszpan*), сикомор (из греческого), чинара // чинар (из турецкого).

Значительно меньше заимствований, свойственных лишь отдельным восточнославянским литературным языкам. Например, термины сирень < нем. *Syrene* < лат. *syringa* < греч. *syrinx*, крыжовник < п. *\*krzyżewnik* (по Фасмеру, калька с нем. *Krisdohre* «крыжовник»), локва «мушмула японская» (из китайского), ткемали «мелкая слива, алыча» (из грузинского), бигардия (книжн.) «горький апельсин» < прованс. *bigarrado* употребляются только в русском языке; термины карпан «граб» < лат. *carpinus*, модрина «лиственница» < словацк. *modřina*, смерека «сосна» < п. *smrek* // *smreka* «ель», цитрина «лимон» < п. *cytryna* — только в украинском языке; слова пигва «айва» (из тюркского), ирга (из монгольского), каприфолый «жимолость» < лат. *lonicera carrifolium* — только в русском и украинском; слова шипшына (укр. шипшина) «шиповник» < п. *szypszyna*, агрест (укр. агрест) «крыжовник» < п. *agrest* < ит. *agresto*, ядловец (укр. яловець) «можжевельник» < п. *jalowiec* — только в белорусском и украинском и т. д.

Довольно разнообразны диалектные восточнославянские заимствования для обозначения деревьев и кустарников, например: а) в русских говорах: бирюза «ежевика» < тур. *piruzâ* // *firuza* < перс. *piroze* (по Фасмеру), агрест «крыжовник» (из польского), бросквина // брусквина «персик» (из западнославянских), гдуля // дуля // дуня «айва» или «груша» (из украинского), кукиш «ягоды шиповника» (из вельского), конда // хонга < финск. *hunka* «сосна», пигва «айва» < п. *pigwa* < др.-ч. *rihva* «фига» < др.-в.-н. *figa* «фига» (по Фасмеру), тал // талина // тальник < тюрк. *tal* «ива, ивняк», трандахил «сирень» < греч. (ср. блг. трендафил // трендафил «роза», тут // тута // тютина «тутовое дерево» < тюрк. *tut*, чилига «дикорастущая акация» < тюрк. (казах. *šilik* «дикая акация»), шаклав «крушина, жостер» < п. *szaklak* // обл. *szaklach* «крушина» и др. б) в украинских говорах: дзарзари // жерделя «абрикос» < блг. зарзала (или непосредственно из турецкого), дуня // гдуля «айва» < блг. дуля или слц. *dul'a* // *kdul'a*, острожина «ежевика» < з.-сл. (ч. и слц. *ostružina*, п. *ostrężyna*), пигва «айва», саклак «крушина» < п. *saklak* «крушина», скоруха // скорух // скорушина «рябина» и «крушина» < слц. (о) *skoruša* // (s) *koruch* // *skoruša* // *skorušina* «рябина» // *korušina* «крушина», ружа (из польского или словацкого), свирка «сосна» < п. обл. *šwirk* «ель», сквірк «ель» < п. *šwierk* // обл. *šwirk* «ель», смерек «ель» < п. или слц. *smrek* «ель», трамдахил «сирень» (из греческого), трепетлика < блг. трепетлика «осина» и др.

Некоторые диалектные заимствования, как видно из приведенного перечня, являются общими для русских и украинских говоров.

Рассмотренный материал позволяет сделать следующие обобщения:

1. В большинстве своем названия деревьев и кустарников являются исконными, особенно тех, с которыми восточные славяне были знакомы издревле.

2. Многие заимствованные названия имеют общеславянское или общевосточнославянское распространение.

3. Наибольшее количество заимствований восходит или к соседним славянским языкам, или к латинскому и греческому, или к тюркским языкам, или к современным европейским языкам (немецкому, голландскому, французскому, итальянскому, испанскому).